DE LA XV DIVISION

Núm. 7 — 27 Julio 1937

BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA
REVISTAS

Siempre dispuestos

a salvar la vida de nuestros combatientes heridos, muchos de los mejores hombres del Servicio Sanitario de la XV División han dado sus vidas en los últimos días.

Ante las nuevas tumbas de nuestros camaradas caídos, es imposible conmemorarlas en la forma que estos verdaderos héroes de la lucha antifascista merecen.

Nosotros bajamos nuestras banderas rojas y prometemos no descansar hasta que no se obtenga el objeto por el que nuestros camaradas han caído.

Nosotros nunca los olvidaremos:

Always ready

to save the life of our wounded fighters, many of the best of the Sanitary Service of the 15. Division have given their lives in the last few days.

At the new graves of our fallen comrades it is impossible to commemorate them in the way that these trus heroes of the antifascist struggle deserve.

We lower our scarlet banners and promise not to rest until our object is obtained for which our comrades have fallen.

We shall never forget them:

Toujours prets

a sauver la vie de nos combattants blesses dans les derniers jours, beaucoup parmi les meilleurs du Service Sanitaire de la XVème Division ont sacrifies leurs propres vies. Devant les nouvelles tombés de nos camarades nous ne sommes pas capables de rendre a chacun l'hommage dont ces héros de la lutte antifaciste seraient dignes. Nous inclinons nos drapeaux sanglants et nos jurons de ne pas nous, reposer avant que ne soit atteint le but pour lequel nos camarades ont donnes leurs vies. Nous n'oublierons jamais:

Immer bereit,

das Leben unserer verwundeten Kaempfer zu retten, haben in den letzten Tagen viele der Besten des Sanitaetsdienstes der 15. Division ihr eigenes Leben zum Opfer gebracht. An den frischen Graebern unserer Genossen sind wir unfaehig, jedes einzelnen so zu gedenken, wie es dieser wahren Helden des antifaschistischen Kampfes wuerdig waere. Wir senken unsere blutigen Fahnen und geloben, nicht zu rasten, ehe das Ziel erkaempft ist, fuer das unsere gefallenen Genossen ihr Leben gaben. wir werden sie nie vergessen:

Doctor Simón Grosseff,
Suplente del Jefe-Médico de la XV Brigada.

Doctor Seymour Robbins,
Higienista de la XV División.

Doctor Randall Sollenberger,
Médico del Batallón Inglés, XV Brigada.

Visse Pierre,
Sanitario de la XV Brigada.

Peter Henschel,
Sanitario del Batallón Dimitroff, XV Brigada.

Zadislav Gross,
Sanitario del Batallón Dimitroff.

Jesús,
Farmacéutico del P. C. de la XV División.

Pablo Jiménez Olmo,
Sanitario de la XVI Brigada.

Mariano Ayala,
Sanitario de la XV Brigada.

Fariano,
Sanitario de la XVI Brigada.

Antonio Castaño Doménech,
Sanitario de la CLI Brigada.

Maximiliano Santos Laguna,
Sanitario.

Doctor José Luis Taboada,
Médico.

Eduardo García Carreto,
Sanitario de la LXX Brigada.

También fueron asesinados cuando trabajaban con los camaradas del puesto de ambulancia de la XV División, camaradas de la 70 Brigada.

Permanezca en nuestros corazones, más encendida que nunca, la amarga llama del odio hacia los bestiales asesinos fascistas.

Repitamos las palabras de nuestro camarada Grosseff: ¡SIEMPRE ADELANTE!

Also were killed, while working with the Comrades of the Ambulance-post of the 15. Division. Comrades of 70 Brigade.

Stronger than ever flames the bitter hatred of the murderous fascist beast in our hearts.

Let the favoured words of our comrade Groseff be curs, ALWAYS FORWARD!

Dans ce travail commun avec les camarades du poste d'ambulances de la XVème Division tombérent aussi les camarades appartenant a la 70ème Brigade.

Maintenant plus profondement que jamais nous sentons en nos coeurs bruler le désir de vengeance contre la bète malfaisante du facisme. Le cri de notre camarade Grosseffrestera notre mot d'ordre: TOUJOURS EN AVANT!

In gemeinsamer Arbeit mit den Genossen des Ambulanzpostens der 15. Division fielen die Angehoerigen der 70. Brigade.

Tiefer als je fuehlen wir den Hass gegen die mordende Bestie des Faschismus in unseren Herzen. Brennen. Der Wahlspruch unseres gefallenen Genossen Grozeff wird unser Wahlsprusch bleiben: IMMER VORAN!

Biblioteca Nacional de España

La significación de nuestras victorias

Nuestra División ha tenido el honor de participar en la primera gran ofensiva desencadenada por el Ejército del Pueblo español. En un empuje irresistible de nuestras fuerzas nos hemos apoderado de más de dos docenas de kilómetros, barriendo trincheras y fortificaciones del enemigo y apoderándonos de cañones, ametralladoras y haciendo un gran número de prisioneros: centenares y centenares.

Nuestras victorias han demostrado al mundo entero que poseemos un ejército a la altura de los grandes ejércitos modernos; un ejército dotado de una disciplina y una cohesión formidable, con cuadros de mando que conocen a fondo el arte de la guerra, de soldados decididos, prácticos y animados de un espíritu de sacrificio que no se encuentra más que en el Ejército del Pueblo, dotado de un material de guerra irreprochable y en cantidad suficientísima para las tropas que toman parte en estas operaciones.

¿Cuál es la importancia de las posiciones ocupadas en esta primera etapa de la ofensiva?

Madrid, el corazón de la resistencia del pueblo español contra los generales fascistas y los invasores extranjeros, ha estado durante meses amenazado por los fascistas, cuyo frente les cerraba por los bordes como una pinza. Al sur estaba el Jarama; al norte, Las Rozas. Esta parte norte es la que ahora encerramos en fuerte círculo de hierro. Hemos cortado una comunicación con la retaguardia fascista y amenazamos las otras; todos los puntos importantes facciosos están en este sector bajo el fuego de nuestra Artillería.

Nuestras nuevas posiciones son, por tanto, de la más alta importancia. Serán, en un cercano porvenir, el punto de partida de las operaciones que destruirán todos los fascistas de la parte norte de Madrid.

Serán las páginas de nuestra victoria.

ANDRE KOBAL

La signification de nos succès

Notre division a eu l'honneur de participer au début de la première grande offensive declanchée par l'Armée du Peuple espagnol. En une poussée irrésistible de nos troupes nous avons avancé plus de deux dizaines de kilomètres balayant tranchées et fortifications ennemies nous emparant de canons et de mitrailleuses et faisant des centaines et des centaines des prisonniers.

Nos succès ont montré au monde entier que nous possédons a présent une armée a la hauteur des grandes armées modernes, une armée dotée d'une discipline et d'une cohésion exemplaire, dotée des cadres de commandement connaissant a fond l'art de la guerre, de soldats devoués, expérimentés et animés d'un esprit de sacrifice qui ne se rencontre que dans une armée du peuple, dotée d'un matériel de guerre irreprochable et largement suffisant pour les troupes prenant part dans l'opération.

Quel est l'importance des positions occupées dans cette première etape de l'offensive?

Madrid, le cœur de la résistance du peuple espagnol contre les généraux factieux et les envahisseurs étrangers a été dépuis des mois menacé par les fascistes dont le front le serrait de deux côté comme une pince. Au sud c'était le Jarama, au nord Las Rosas. C'est cette partie nord du front de Madrid que nous prenons actuellement a notre tour dans une pince de fer. Nous en avons coupé une route de communications avec l'arrière et en menacons les autres; tous les points importants des positions fascistes de ce secteur sont sous le feu de notre Artillerie.

Nos nouvelles positions sont par conséquent de la plus haute importance. Elles seront dans un proche avenir le point de départ des opérations qui écraseront toute la partie nord du front de Madrid.

Elles sont le gage de notre victoire.

ANDRÉ KOBAL

Ataque sobre Villanueva de la Cañada.

The significance of our victory

Our Division had the honor of participating in the first major offensive of the Peoplés Army of Spain. With irresistable force, our troops advanced more than twenty kilometers taking enemy trenches and fortifications, capturing artillery, machine guns, and taking many hundreds of prisoners. Our success snowed the whole world that whe possesse at present an army that can be compared with other modern armies, an army with iron discipline, a true example of unity and cohesion, with military-commanders who possess a real knowledge of the art of war, with experienced soldiers animated with a spirit of sacrifice that can be found only in a people's army, supplied with an abundance of war material of the latest type. What is the importance of the conquered positions in the first stages of our offensive?

Madrid, the heart of the resintance of the Spanish people against the fascists generals and their foreng invaders, has been endangered for months by the fascists. In the south it was the Jarama, in the north Las Rosas, the danger point. It is on the northern front at present that we are forcing them in to a pincher position. We have cut one of their roads of communication with their rear and are menacing the others. All the important points of the fascists positions in this sector are constantly under the fire of our artillery. Our new positions are, as a consequence, of the highest importance. In the near future, they will be the starting point of new operations that will clear the whole northern front of Madrid. These conquered positions are the base and the guarantee of our victory.

ANDRE KOBAL

Biblioteca Nacional de España

DEL JARAMA A LA SIERRA

Me encontraba pasando unos días en la Casa de Reposo de nuestra División, jugando al "tennis", nadando, yendo de paseo, en una palabra, de un descanso absoluto, cuando recibimos noticias de que debíamos trasladarnos a otro frente. Inmediatamente, una docena de pensamientos llenaron mi cabeza. ¿Habrían atacado los fascistas en alguna parte? ¿Éramos llamados para ayudar a algún equipo que tuviese demasiado trabajo? O, peor todavía, ¿nos encontraríamos en un caos, como en los días de febrero? Aquellas escenas del hospital viven todavía en mi memoria. El excesivo trabajo en la sala de operaciones, donde escasamente podía uno moverse, debido a la acumulación de camaradas heridos, doctores, enfermeras y ayudantes. Luego, dejando la sala de operaciones por unos minutos, encontraba en los corredores, en las escaleras, en el patio, docenas de heridos con vendajes empapados de sangre, esperando el momento de ser operados. Su expresión era terrible para la vista, y, en realidad, se encontraba uno satisfecho de regresar al quirófano, donde siempre había algo que hacer para calmar sus sufrimientos.

Hospital núm. 2 de la 15 División en la Sierra.

Así regresé a Colmenar, donde encontré a todos empaquetando nuestro equipo y preparando las ambulancias y los camiones. Después de viajar toda la noche, llegamos a uno de los lugares más pintorescos y saludables de España. ¡Qué agradable lugar, con su aire vigorizante, su maravilloso panorama, todavía con algo de nieve en la cima de las montañas!

Ocupamos un sanatorio, excelente construcción para hospital, pero no bastante grande para acomodar y someter a tratamiento a todos los heridos de una gran batalla, como la del ataque de febrero. Así, ahora tenemos dos hospitales de sangre: Uno en Torrelodones, para el tratamiento de casos graves y urgentes, y otro en Hoyo de Manzanares, para casos de menos importancia. El resultado es que nuestros camaradas son atendidos inmediatamente, aun en los días de mucho trabajo. Por muchos heridos que lleguen, son atendidos usualmente con rapidez, dejando todo terminado antes de que una nueva ambulancia llegue.

No es necesario trabajar cuarenta y ocho horas seguidas. Tenemos dos grupos, cada uno de los cuales trabaja veinticuatro horas, no entrando en acción el segundo nada más que en los casos en que es excesivo el trabajo a realizar. El resultado es que cada uno tiene el descanso necesario, lo que le hace conseguir la máxima eficiencia en el cumplimiento de su deber y no caer medio loco por falta de sueño. Por supuesto que, durante la primera semana, los continuos vuelos de la aviación fascista turbaba a menudo nuestro descanso, bombardeando el distrito y haciendo temblar las vibraciones, que daba la sensación de que nos sentíamos más seguros.

Pero todavía hay bastante ruido. Aeroplanos, algunas veces nuestros, algunas veces fascistas. Combates aéreos con cañones antiaéreos, fusilería y ametralladoras. El cielo, invariablemente, se halla cubierto de humo durante el día, y de noche se distinguen a distancia pueblos envueltos en llamas.

MAC

From the Jarama to the Sierra

I was spending a few days at our Casa de Reposo of our Division — playing, tennis, swimming, going for walks, or laying about, doing as I pleased, just enjoing complete relaxation, when news reached me, that we must proceed to an other front. Immediately a dozen thoughts filled my head — had the fascists made an attack somewhere? Were we "called up" to help some equip that had too much work? Or worst of all would we again find ourselves in a chaos like the February days? To me those hospitals scenes are still vivid memories. The busy times in the operation room, where one could scarcely move for wounded comrades, doctors, nurses and helpers. Then on leaving the operation theater for a few minutes, one found in the corridors, in the wards, on the stairs, in the yard, dozens of wounded with blood soaked dressings waiting for operations. Their distress was terrible to see, and it was with relief, that one retreated back to the theater, where something was being done to ease their suffering.

So I arrived back in Colmenar to find everyone busy packing our equipment and loading the autochir, the ambulances and trucks. Then after traveling all night, we arrived at one of Spain's famous health resorts. What a great place, invigorating air, a wonderful view, a little snow still on the high mountains.

We occupied a sanatorium, an excellent building for a hospital, but not large enough to accomodate and treat all the wounded of a great battle like the February attack. So now we have two hospitals de Sangre, L. S., of T., fnr the treatment of urgent and serious cases, and the S. V. H., for minor surgery, with the result our comrades are attended to immediately, and even on busy days, one batch of wounded are usually treated and the way clear for more work before the next ambulance arrives. Nor has it been necessary to work 48 hours at a time. Here we have two equipes, each working 24 hours, and the second coming back into action only if there is too much work to be done. With the result that everyone gets his necessary rest, and is therefore able to work efficintly and well when on duty and not feel half crazy for want of sleep. Of course, during the first week, fascist air raids often disturbed our rest, bombing the district uncomfortably close, and since the vibrations caused part of our ceiling to fall, we have been sleaping out of doors—and feel better for it.

Los camaradas Gaston y Lorenz en las cercanías de Casa Blanca, al lado de Villanueva de la Cañada.

But it is very noisy still. Airplanes, sometimes ours, sometimes the fascists, then air battles, with anti-aircraft guns, cannons, and machine guns, the sky invariably has a smoke haze by day, and at night, one cees the glow from a burning villiage.

MAC

Biblioteca Nacional de España

EL VALOR DE UN HOMBRE EN TERRITORIO FACCIOSO

"Nuestros heridos leves y los enfermos no son admitidos en los coches. Se dirigen hacia atrás a pie. Solamente los heridos graves son evacuados por camiones que pasan por el Puesto de Socorro una vez al día y hacia las ocho de la noche; de esta forma, las intervenciones quirúrgicas se realizan quince y aun veinte horas después de la herida; esto se agrava por estar los hospitales quirúrgicos a 150 y 200 kilómetros del frente. Es patente que muchos heridos graves no llegan jamás al hospital, ya sea porque por no ser españoles los enfermeros no los recogían, otros porque han muerto esperando la evacuación, y otros que han muerto camino de ella."

Así habla un médico del Ejército de Franco hecho prisionero por los soldados de la vecina División. No extrañaban a los presentes a su interrogatorio sus palabras. No nos extrañan tampoco a nosotros, que venimos de los países de terror fascista. Sabemos que la prosa de estos bárbaros modernos sobre la patria y la raza esconden muy mal su desprecio al hombre; no es para ellos más que un instrumento para la realización de sus inconfesables designios. No es más que lógico que un soldado gravemente herido no sea objeto de particulares cuidados de estos "salvadores de la civilización".

Aquellos que torturan los hombres, que violan las mujeres paseándolas desnudas y con el pelo cortado por las calles, que tiran sus hijos por la ventanillas del tren, añaden una gloriosa página a la historia de sus explotaciones. Esta página hará comprender a muchos que los verdaderos civilizados se reconocen fácilmente: son los que aprecian altamente la vida de cada uno.

ANDRE KOBAL

Triaje.

ESCRIBE UN HERIDO

Sanitarios: No me toquéis cuando no sea absolutamente indispensable. Sólo podéis ayudarme con buenos vendajes.

Choferes: No establezcáis "records" de velocidad con las ambulancias. Ello, en vez de beneficiarme me perjudica, por los continuos vaivenes de las mismas.

Camilleros: No me elevéis a las ambulancias en vuestras camillas con movimientos violentos. Procurad hacerlo cuidadosamente.

Camaradas de los puestos de clasificación: Preguntadme únicamente lo más indispensable. La conversación no me resulta agradable en las circunstancias en que me encuentro.

Camaradas de los Hospitales: Procurad que mi estancia en los mismos sea lo más tranquila posible. No perturbéis mi reposo, y dejadme dormir

Enfermeras: No me hagáis pediros agua gritando, hasta quedar afónico. Si el médico no lo prohibe, suministrádmela la primera vez que os la pida.

Comisarios políticos: Considerad que un herido tiene necesidad de escribir a su familia y amigos. También los heridos gustan de la lectura de buenos libros.

¡Salud!

UN HERIDO

Los puestos de clasificación

Para nosotros, los médicos civiles incorporados al Ejército, desconocedores de la técnica militar, cada combate, cada acción de guerra, tiene indudablemente una serie de enseñanzas, que bien estudiadas, harán en el futuro más fructífera nuestra labor.

En dos ocasiones, las vicisitudes de la guerra me han colocado en condiciones de estudiar la marcha y el funcionamiento de los puestos de clasificación. En una de ellas, cooperando en la organización y situación de puestos de Brigada múltiples y en otra de la dirección de un puesto único de Cuerpo de Ejército. Esto me autoriza, siquiera someramente, a tratar de una manera comparativa estos dos mecanismos (puestos de clasificación múltiples y puesto único) que prueban a la vez la capacidad acomodativa de nuestro personal y material, a cada nueva necesidad que el terreno y las condiciones especiales del combate nos imponen.

En operaciones en un frente amplio, con caminos de evacuación múltiples y distintos para cada organización hospitalaria, y no confluentes, es claro, que la distribución de los puestos de clasificación ha de estar en consonancia con esta necesidad, y han de multiplicarse tanto como impongan las necesidades. Aquí tienen su plena aplicación los puestos de clasificación de Brigadas y su principal cometido, pero en los ataques de fondo, con rotura del frente y entrada en cuña; cuando las rutas de evacuación confluyen y las formaciones hospitalarias se encuentran escalonadas en un mismo camino, entonces, los puestos de Brigadas deben dejar el paso a los divisionarios y aun éstos a los de Cuerpo de Ejército, como en las actuales operaciones.

Personalmente y aunque mi criterio pueda significar poco en este sentido, me parece un acierto considerable la creación, la fusión en uno de los puestos de clasificación de nuestro Cuerpo de Ejército.

Ahorro de personal, ahorro de material y ventaja para el herido, son los objetivos fundamentales que se consiguen con esta medida.

Ahorro de personal, porque este puesto único se nutre a base de las divisiones que operan, que por no tener que instalar sus puestos tienen personal en exceso dispuesto a otros menesteres.

Ahorro de material, porque el escalonamiento de las ambulancias permite que el frente tenga cubiertos sus servicios con corto número de ellas, ya que regresan rápidamente al mismo desde el puesto de clasificación a corta distancia de las líneas. Por otra parte y en este sentido, el control sobre las ambulancias, a las que se les señala una ruta corta, puede hacerse más fácilmente que cuando desde el frente deben desplazarse a hospitales de retaguardia.

Finalmente, ventaja indudable para el herido, porque estando centralizada en el puesto la distribución de ambulancias, éstas se envían a aquellos hospitales donde se sabe (por los datos que diariamente suministra el Cuerpo de Ejército) el número de camas libres y los equipos quirúrgicos que en el momento no actúan, evitándose con esto la aglomeración de heridos en un Hospital cualquiera, con el perjuicio consiguiente por la espera, para el herido de intervención urgente.

A. P. RODRIGUEZ PEREZ
P. de C. del 18 C. de E.

Biblioteca Nacional de España

LA VOZ de la SANIDAD

EINE NACHT IN DER TRIAGE

Es wird wohl 9 Uhr vorbei sein, also muss ich meinen Nachtdients antreten. Vielleicht wird es ruhig bleiben, sodass ich mich ein wenig aufs Ohr legen kann.

Gesagt, getan. Ach, ist es gut wenn man so alle Viere von sich strecken kann. Arbeit gab es den ganzen Tag, mit meinem Arbeitskameraden Kurth wurde Hand in Hand gearbeitet. Was ist das? Schon wieder die Flieger, und sehr nahe. Da!

Bums, eine Bombe, zwei, drei, vier. Es wird unruhig im Spital. Noch fallen einige Bomben auf groessere Entfernung. Dann ziehen die Biester wieder ab.

Ah, dort kommt eine Ambulanz. Du, Kurth, geh den Arzt rufen. Ich werde im Wagen nachsehen welche Verwundeten für uns bestimmt sind, denn du weisst, die vier Träger bringen sonst alles uns aus dem Wagen heraus in die Triage. Kurth ist fort. Die Ambulanz hält an. Die vier Spanischen Kameraden, die das Tragen übernommen haben, sind zur Stelle, obzwar mit verschlafenen Augen. Sehr fleissige Genossen. Die Tuer geht auf! Salut, Kameraden! Salut kommt im Stöhnen zurück. Hier eine Kopfverletzung. Lungenschuss, Bauchverletzung, da können wir helfen, und diese Fraktur kommt auch mit in die Triage, nur die fuenf Kameraden auf der Bank können weiter fahren. Komm mit, Chauffeur, für eine Bestätigung. Fertig! Die Verwundeten sind schon in der Triage. Sie sehen sich um. Wo sind wir wohl hier? mögen sie meinen.

Ich gebe dem Kameraden mit der Fraktur ein Morf. dem Banchschuss Koffein, dem Brustschuss beides. Da kommt schon der Arzt. Ich berichte ihm alles, während ich die Verbände losmache. Er selbst hilft kraeftig mit.

So auch die vier spanischen Träger.

Alle sind jetzt nachgesehen und entkleidet. Alles ist fertig für die Operation. Nur muss ich allen noch schnell das Serum geben. Antitetanik und Antigangrene.

Holla, noch eine Ambulanz kommt? Der Arzt geht nachsehen. Ja, es ist eine, ruft er. Die Träger sind bald mit Ihrer Arbeit fertig. Unserer Arzt meldet drei Verwundete. Der Erste wird schon hereingebracht. Die Handgriffe wiederholen sich. "Agua". Sofort! Unser Kamerad Hermann, der im grössten Getümmel ruhig alle Verwundeten eintraegt, bringt es. Der Operationssaal arbeitet fieberhaft, die Triage schafft und die Saalpfleger haben alle Hände voll zu tun.

Die Müdigkeit erstickt in den Anforderungen der Stunde.

EMIL GOLDMANN

La valeur de l'homme chez eux

"Nos blessés légers et nos malades ne sont pas admis dans les voitures. Ils marchent a pied vers l'arrière. Les blessés graves seules sont evacués par des camions, qui passent une fois par jour, vers huit heures du soir aux postes de secours. Ainsi les interventions chirurgicales se font souvent 15 ou mêmes 20 heures après la blessure. Ceci est d'autant plus vrais que les hôpitaux de chirurgie se trouvent très loin derrière le front, souvent a une distance de 150 ou même de 200 km. Il est patent d'autre part qu'une bonne partie des blessés graves n'y arrive jamais; certains n'ont pas été ramassés par les infirmiers parce qu'ils n'etaient pas espagnols, d'autres sont morts en attendant l'évacuation ou en cours de route."

Ainsi parle un medecin de l'armée de Franco fait prisonnier par les soldats de la division voisine. Et ses paroles n'étaient pas pour étonner les camarades présents a l'interrogatoire.

Elles ne nous étonnent pas non plus, nous qui venons des pays de terreur fasciste. Nous savons que la phrase de ces barbares modernes sur la patrie et la race cache mal leur mépris de l'homme. Il n'est pour eux qu'un instrument pour la réalisation de leurs dessins inavouables. Il n'est que logique qu'un soldat gravement blessé, incapable pour des longs mois ou peut être pour toujours de servir comme chair a canons n'est pas l'objet de soins particulièrement tendres de la part de ces "sauveurs de la civilisation".

Ceux qui torturent les hommes, violent les femmes, les promènent dans les rues nues et les cheveuv coupés, qui jettent leurs enfants par les fenêtres des trains - ajoutent une page "glorieuse" à l'histoire de leurs exploits.

Cette page fera comprendre a beaucoup la verité que les vrais civilisés se reconnaissent facilement: ce sont ceux qui apprecient hautement la vie de chacun.

ANDRE KOBAL

Ein Verwundeter schreibt

Sanitaeter! Macht keine ueberfluessigen Geschichten mit mir. Tastet keine Brueche ab - ihr koennt mir doch nur mit einem Verband helfen.

Chauffeure! Macht keine Wettfahrten! Denkt daran, dass es mir wehtut, durchgeruettelt zu werden!

Bahrentraeger! Hebt mich nicht mit einem harten Ruck aus der Ambulanz, sondern ruhig und umsichtig.

Kameraden auf den Verbandsplaetzen! Fragt mich nur das Noetigste. Unterhaltungen sind fuer mich keine Erleichterung - lasst mich in Ruhe!

Genossen in den Krankenhaeusern und Spitaelern! Wenn ihr Krach macht, spuer ich das in allen Knochen. Seid ruhig und lasst mich nachts schlafen!

Pflegerinnen! Lasst mich nicht um Wasser schreien, bis ich heiser bin!

Politkommissare! Denkt daran, dass ein Verletzter auch seinen Freunden und Verwandten schreiben will, dass er auch an einem Buch Interesse hat.

Salut!

EIN VERWUNDETER

En el Puesto de Ambulancias preparando un refugio.

Biblioteca Nacional de España

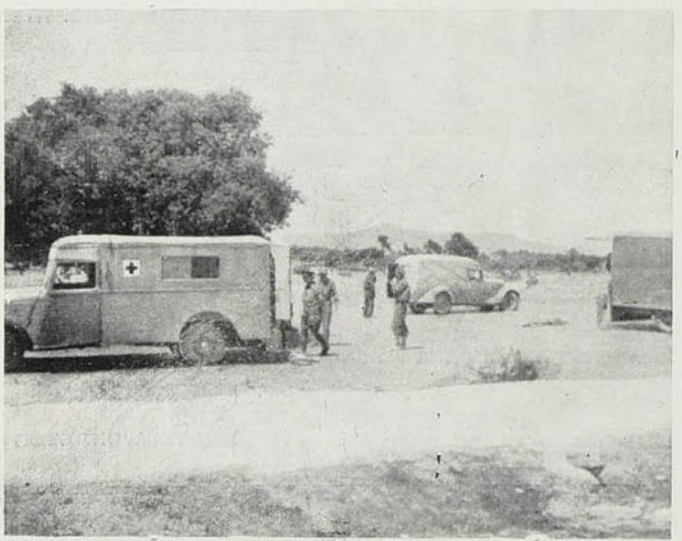
IM NEUEN HAUS

In einem Hause, das frueher ein feudales Sommerhaus gewesen sein mag, ziehen wir eines Tages ein und beginnen uns fuer unsere bevorstehenden Aufgaben vorzubereiten. Wir wissen nicht: vielleicht kommen schon in wenigen Stunden die Verletzten.

Daher alles an die Arbeit! Und keinem Verwundeten darf es an der noetigen Versorgung fehlen! Es heisst: Nicht den Kopf verlieren, nicht nervoes werden! Und als die Ambulanzen kamen, konnten wir unserer Aufgabe gerecht werden und von der Triage ueber den Operationssaal bis in die Krankenzimmer begann das neue Spital seine Funktionen zu erfuellen. So stand, in wenigen Stunden organisiert, der neue "Betrieb" da, bereit und imstande, jene, die der Feind getroffen und die oft unter den schwersten Gefahren und Anstrengungen zu uns gebracht worden sind, einer chirurgischen Behandlung zu zufuehren. Schwer und verantwortungsvoll ist die Arbeit aller; manchmal moechten uns unsere Nerven fast verlassen. Doch wir denken an die draussen, die dort ihr Leben dem Tode entgegensetzen und die auch nicht sagen: jetzt ist es genug. Und wieder verdoppeln sich unsere Kraefte und wieder arbeiten wir weiter,

Schwerer fast als die Arbeit der Aerzte, die ihre laengst gelernte Kunst nun unterm Droehnen der Fliegerbomben in pausenloser Taetigkeit ausueben, ist die Arbeit derer, die ihnen assistieren und die Veraenderung draussen im Kampfe gegen die Faschisten; da gibt es nur Stoehnen und schweres Atmen, viel Bitten und Betteln um einen Tropfen Wasser, das man ihnen um des Lebens willen versagen muss. Da heirsst es, bei dem einen Bett sein und zugleich beim zweiten und dritten, da heisst es, stille Arbeit leisten, Arbeit, die man kaum sieht, verantwortungsvoll und unermuedlich. Und wenn auch die kleinen Raeume, voll heisser Luft und trueben Lichtes, angefuellt sind mit Menschen, deren Leben oft auf des Lebens Schneide steht und fuer deren jeden so vieles zu tun ist (wie wenig im Vergleich zu dem, was wir fuer sie tun moechten), so vergessen doch unsere Schwestern und Sanitaeter nie, welchen Sinn ihre Arbeit hat und was ihnen die Kraft gibt, diese Arbeit zu bewaeltigen. Jede Bahre, die gehoben wurde, jeder Verband, jede Injektion und jeder nicht gegebene Loeffel Wasser, jede mit Schwerverletzten durchwachte Nacht—all das ist unser Anteil am Kampfe gegen den groessten Feind der Menschheit, den Faschismus.

DR. F.



Advice to nurses

The care of the wounded after the operation, is of the greatest importance. In fact carelessness will often undo a successful operation that has been undertaken with skill and precision.

In the following suggestions I am mentioning only the most important points:

1. Never give drinking water to a patient who has just had a general anesthetic.
2. If a patient vomits after a general anesthic, his pillow should be shifted to avoid smothering.
3. After an operation, the patient should he covered with a blanket.
4. Never give morphine without an order of the surgeon.
5. Watch the passage of urine of the patient and if he does not urinate six hours after the operation, suggest to the doctor that his bladder be emptied artificially.
6. Take the temperature and pulse carefully and record them for they are the indication of the patient's progess after the operation.
7. Encourage the patient to engage in light conversations.
8. Always be alert to take care of the patients needs.
9. Avoid all unnecessary noise.
10. Bathe the patient when needed, see that he receives clean clothes, and make sure that his bed limen is clean.

By carrying out these suggestions your work will be more satisfying to yourself and of more benefit to your patients who have been entrusted to your care.

R.

MIDNIGHT OPERATION

Tis about midnight. All the lights in the hospital are dimmed. Nurses stand around in the corridors engaged in whispered conversations. From time to time they slip into the wards to check on the breathing of the wounded. But in the opearing theater there is life, concentrated life. Here a struggle is going on, without words, intense; different from the front but not less brave, not less heroic, not less disciplined, not less sacrificing.

The operation is being prepared. The tall slender form of the surgeon is bent over the washing basin. Carefully and at length, he cleans his hands, The operating nurse is sorting the operating instruments on a glass-covered stand. The light is glaringly white on the operating table. All other objects disappear in half shadows. White gowns are put on the surgeon and his assistant. Everything is done quickly, efficiently and without noise. Footsteps in the corridor. The door opens, a stretcher is brought in, the white linen that covers the wounded is pulled back. With careful and studied motions the body is lifted to the table. While the surgeon is pulling on his rubber gloves, the nurse paints the region of the body that is about to be operated on, with iodine. Brown contrasted with the white of the body stretched under the full rays of the electric light. The surgeon's assistant takes his place at the head of the patient who is moaning softly. The surgeon with a mask over his mouth, a modern knight in his snow white garment, nods to the assistant. The nozzle of a small apparatus that look very much like a balloon is put into the mouth of the patient. He breathes... ether. A shudder seems to jerk the entire body. Suddenly the body seems as if it will break is bonds. The breast breathes and moves up and down as waves. The patient gasps, soon the jerking stops. The gasping silenced, the regular breathing of the patient returns. Deep and without pain is the artificial sleep. From head to foot the

Biblioteca Nacional de España

patient is covered with a white sheet exposing only the region of the wound. The head of the surgeon is intently bent over the body. A small knife reflects the light. The first cut leaves a small red line, which grows larger. Blood seeps out, a red bubble comes out of the opening. The instruments are handled with a slight tinkling noise. With skill and precision the hands work. The opening grows larger. The assistant opens the skin and holds it open with clamps. "Hurry, sister another clamp!" Time passes. Blood drips on to the gown of the surgeon. The deep breathing of the unconscious patient, the soft voice of the surgeon, and the clicking of the scissors and knifes, all blend into a chord that grips and holds you. The intestines are exposed. With Quickly and skilfully the surgeons hands find their way. The intestines are shortened and immediately sown up. "Here, sister", and a piece of a shell falls into a basin with a metallic sound. The open body of the patient is the center of attention. The intestines are put back again. Now the sewing—up of the incision begins. The gut is stiff like violin strings and snap when cut. "Sister, the clamps!" The edge of the wound is to be clamped. The patient moves just a little. The anesthetic is wearing off. A big, wide bandage ends the operation. The ether mask is removed, the stretcher bearers take the slightly moving patient out of the room while he surgeon takes off his gown and a smile lights up his his eyes. "Successful doctor?" and from the direction of the wash basin comes the answer, "Everything OK".

L'HEMOSTASE PROVISOIRE, SA NECESSITÉ ET DANGERS

L'hémostase provisoire s'impose chaque fois qu'on se trouve en présence d'une plaie artérielle avec hémorragie externe immédiate.

Sa connaissance est d'une extrême importance, car elle seule permet de sauver la vie du blessé—mais elle présente aussi des dangers incontestables qu'il importe non moins de bien connaitre.

Il existe plusieurs procédés d'hémostase provisoire:

La compression directe—digitale ou par l'intermédiaire d'une bande de gaze, et l'occlusion provisoire de la plaie au moyen d'une pince de Kocher assurent bien une hémostase, mais souvent sont d'une application difficile et pelligreuse—et restent des moyens d'exception, reservés pour les hémorragies du cou, de la face etc. lá ou l'application d'un garrot est impossible.

Par contre le procédé le plus sur, le plus facile à manier est représenté par le garrot et s'est à lui qu'on pense lorsqu'on parle d'hémostase provisoire. C'est un lien constricteur placé entre la blessure et le coeur et serré jusqu'á ce que l'hémorragie artèrielle soit arretée.

Pour être bon il doit avoir certaines qualités: être assez large pour exercer la compression sur une surface étendue du membre, élastique, et de fermeture simple et facile. Le type en est représenté par le garrot en tube de caoutchouc-type Esmarch. Loin de voir ce type qui est certainement le meilleur-on voit dans la pratique toute sorte des liens, improvisés le plus souvent par les blessés eux mêmes sur le champ de bataille et qui forment plus ou moins bien des garrots. Aussi voit-on souvent arriver à la formation chirurgicale des blessés garrotés avec des mouchoires bandes inextensibles, ficelles etc., et ce sont justement ces garrots qui présentent le maximum de danger.

Et pourtant même un garrot conformement appliqué et régulier en lui meme présente certains risques. Son application produit une interruption presque complète de toute circulation artérielle et veineuse, la fois une ischémie et stase sanguine dans tout le domaine du membre isolé, entrainant fatalement à la longue un arrêt des échanges intercellulaires, une véritable asphyxie tissulaire. Ajoutons y l'action directe du garrot, l'attrition des tissus-et l'on aura tous les facteurs de gangrène frappant si souvent les membres garrotés. Ce n'est pas tout. Dans le ségment du membre isolé se trouve la plaie souillée de tout sorte d'impurtés, avec une infection profonde qui va trouver dans ce milieu anémié et mortifié des conditions extremmement favorables à son developpement. Ce n'est donc qu'avec justesse que le garrot a été signalé comme cause adjuvante de la gangrène gazeuse. La connaissance de ces faits nous conduit à une conclusion nette: C'est donc au médecin du bataillon et au plus tard à celui du P. C. de réviser tous les garrots—de lever tous les lien inutiles et dangereux et en cas d'hémorragie de remplacer les garrots de fortune par un vrai garrot—cette fois mis correctement.

A part de cela le blessé garroté doit être signale comme blessé d'extrême urgence et comme tel dirigé sur la formation chirurgicale la plus proche.

KRONGOLD

Consejos a las enfermeras

Es sin duda tan fundamental para la vida de nuestros heridos los cuidados que se le prestan después de ser operado, como la intervención que el cirujano mismo realizó. Tan es así, que muchas veces la falta de cuidado para nuestros camaradas heridos puede malograr el resultado de la operación que con todo ahinco realizó el cirujano. En las presentes recomendaciones a los enfermeros sólo tocaré puntos fundamentales:

a) Nunca después de haber sufrido anestesia general se dará de beber al herido.

b) En caso de vómitos post-anestésicos, se le quitarán las almohadas y se le pondrá la cabeza de lado para evitar la asfixia.

c) No se les permitirá desarroparse.

d) Nunca se les inyectará morfina sin indicación del médico.

e) Se vigilará si orina, y si en el plazo de seis horas no lo ha hecho, se avisará al médico o practicante para proceder al sondaje.

f) No dejará de tomar las temperaturas y pulso, ya que son el indicador del curso de la enfermedad, anotándolo en la gráfica.

g) Le animarán en su conversación, sin caer en la exageración.

h) Constantemente vigilarán a los pacientes y no se entretendrán en flirteos impropios de su profesión.

i) Evitarán que se produzca ruido a su lado. Procurarán el mayor aseo en su persona e indumentaria. Poniendo en práctica estos consejos, los enfermeros y los Ayuda-Sanitarias conseguirán que su labor heroica y constante dé magníficos resultados, como esperamos de todos para bien de nuestros heridos.

R.

Escribe Gregoria Jiménez de Schneider

Para las compañeras. Habla una compañera desde una Sección de Sanidad.

Amadas compañeras: Yo os hablo en lo poco que mi conocimiento puede. Llevamos un año de lucha; un año en el que muchos camaradas nuestros dieron y dan su vida. Yo lucho a la par que ellos; primero luché en las trincheras; hoy lucho en Sanidad, porque yo comprendo que todas las compañeras debemos luchar así.

Nuestra Sanidad sale victoriosa con su labor humanitaria: nuestra Sanidad se halla siempre al lado del luchador, para que ningún camarada muera nunca desatendido.

Nosotras, unas como enfermeras, otras en la limpieza de Hospitales, y cada una desde su puesto, procuramos que todo esté atendido en nuestra Sanidad.

Ya sabemos que Mussolini quiere nuestra España; ya sabemos que Franco la vendió; pero nosotros saldremos triunfantes.

Nuestros soldados saldrán victoriosos, y nuestra Sanidad les ayudará.

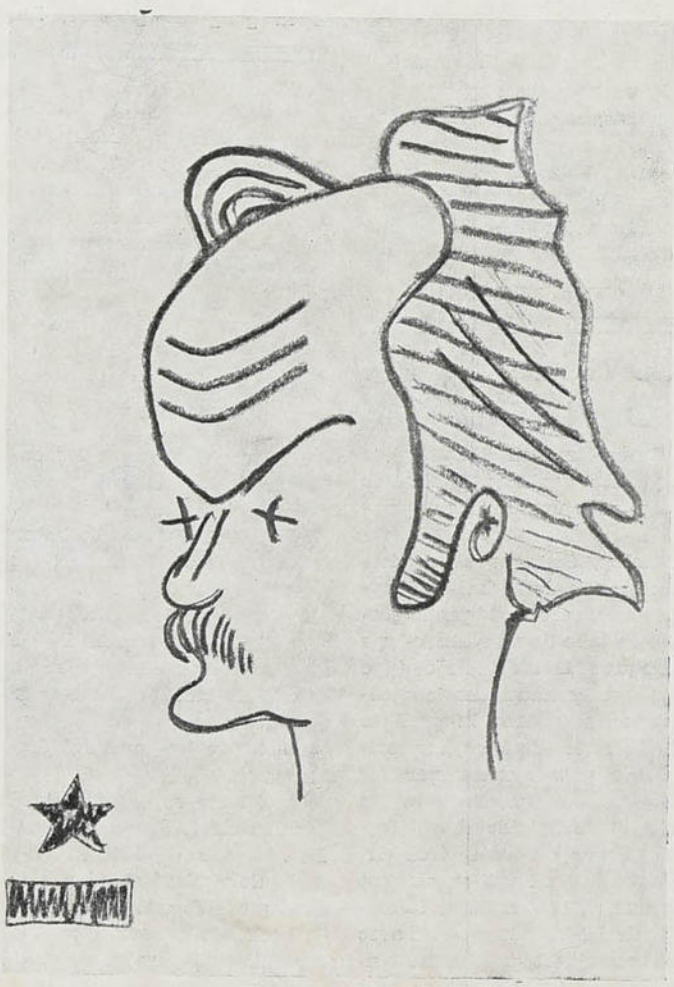
Biblioteca Nacional de España

DENIA, EIN IDEALES RASTHEIM

In diesen heissen Tagen des Kampfes ist es vielleicht unzeitgemaess, von Ruhe zu sprechen. Aber die Eindruecke die ich vor kurzem in einem unserer Heine waehrend eines kurzen Urlaubs hatte, waren so stark, dass ich allen Kamerade davon berichten will. Eine halbe Stunde entfernt von Denia, einem Fischerstaedtchen, das von einer aus der Maurenzeit stammenden herrlichen Burgruine ueberdacht wird, ca 80 km von Alicante, liegt das "Haus der Internationalen". In einem schattigen, weiten Park erhebt es sich, ein schoenes geraeumiges Patrizierhaus. Hier findet man alles, was zum Ausruhen lockt. Eine Bibliothek, Terassen mit Liegestuehlen, von denen der Blick ueber Weinberge, Waelder und das Staedtchen bis zum Meer schñeift, das unendlich blau und sanft den Horizont begrenzt. In der praechtigen Halle spielt ein Radio, hier liegen Zeitungen in bunter Auswahl, und hier versammeln sich auch manchmal am Abend die Kameraden, um zu singen, zu erzaehlen, oder an Sonntagen mit den "muchachas guapas" von Denia zu tanzen. Der Tag gehoert dir ganz, keine Regel bindet dich. Die ausgezeichnete Kueche mahnt zum Heimweg aber wenn es dir gefaellt, kannst du auch in der Stadt bleiben, kein Mensch fragt, wenn du nach Hause kommst. Und in diesem reizvollen spanischen Staedtchen merkst du nichts vom Kriege, alles gibt es zu haben und die Bevoelkerung kommt dir bruederlich entgegen. Des Morgens faehrst du mit einem Omnibus zum Strand, der nahe bei dem Staedtchen liegt. Oder willst du lieber rudern? Das malerische Hafenbecken fordert dazu auf. Und ganz besondere Lebenskuenstler fahren mit einem Fischerboot des Nachts zum Fang, der erst am naechtsten Abend sein Ende findet. Die Fischer teilen mit dir ihren hellen Wein und ihre gebratenen Fische. Sie sind einfache, **freiheitsglaubige Menschen** Schwer ist die Arbeit und gern sehen sie es, wenn du mit Hand anlegst. Am Morgen ist es wie in alten Buechern. Die zackigen Felsen an der Kueste vergolden sich, zu ihren Fuessen bricht sich das Meer, das weiss versprueht. Und du kommst ihnen naeher: Spanien und Spaniern.

Froehlich ist der Kreis der Kameraden und bei aller Ungebundenheit diszipliniert. Das Band, das die Front schliesst, wird bei Erholung und Freude noch enger. Alle Sprachen und Hautfarben wetteifern, sich einander die Aage der Rast zu verschoenern. Ja, Kameraden, hier hat man alles fuer uns getan!

EIN SANITAETER
DER 15. BRIGADE



GORYAN. El Jefe de Sanidad de nuestra División.

PROBLEMAS DEL FRENTE

Bien organizada y cada día mejor la evacuación de heridos y enfermos desde los Puestos de Socorro de los Batallones a los hospitales, pasando por nuestros Puestos de Clasificación, no es tan perfecta desde las avanzadillas hasta los Puestos de Batallón.

Explicaré, a mi modo de ver, las causas y solución de este problema que parecen fáciles de resolver: En estas operaciones he tenido ocasión de observar que nuestros valientes y simpáticos camilleros al principio traen los heridos con gran premura y facilidad, pero conforme se prolonga el ataque, y con ello su cansancio, debido al número de heridos a transportar y la distancia a recorrer con camilla y paciente, llegan a los Puestos sudorosos y cansinos y sin ganas de regresar a por los siguientes heridos. Planteado el problema, propongo la solución a esto que parece tan fácil y simple, pero que es importantísimo. Facilítense artolas, que creo tienen en nuestra Brigada. ¿Mulos? Objeción que me vais a plantear. Solucionemos este segundo problema pidiéndolos a los jefes de Batallón, en la seguridad de que nos los cederían para tan útil labor.

De esta manera los camilleros llevarían los heridos desde las líneas de fuego a un sitio conveniente para su traslado a la artola, y de esta manera ganaríamos tiempo, considerable mejoría para el enfermo, siendo la evacuación más rápida y completa.

A. VADILLO
Teniente médico del 24 Batallón de la XV Brigada.

El camarada Gerard Guillebard, chofer de ambulancia de la XV Brigada, ha perdido su cartera cuando volvía del frente. Se cree que haya sido extraviada en la carretera o en el puesto de clasificación.

Dicha cartera contenía su pasaporte y documentación de importancia.

Se ruega al camarada que haya encontrado dicha cartera, la entregue en la Redacción de LA VOZ DE LA SANIDAD, *Hospital núm. 2 de la XV División.*

Gerhard Guillebard, Ambulanz-chauffeur in der XV. Brigade, hat vor kurzem seine Brieftasche auf dem Weg zur Front, wahrscheinlich beim P. C. verloren. Sie enthielt wichtige Papiere, Pass usw. Der Finder wird dringend gebeten, die Tasche bei der Redaction der VOZ DE LA SANIDAD, *Hospital II der XV. Division abzugeben.*

DIANA (U. G. T.).—Larra, 6. Madrid

Biblioteca Nacional de España